Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś bracia jeśli obrzezanie jeszcze głoszę dlaczego jeszcze jestem prześladowany zatem jest uznane za bezużyteczne zgorszenie krzyża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do mnie, bracia, jeśli nadal głoszę obrzezanie, to za co wciąż jestem prześladowany?\* Na tym przecież kończy się skandal krzyża.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś, bracia, jeśli obrzezanie jeszcze ogłaszam, dlaczego jeszcze jestem ścigany\*? Zatem jest uznana za bezużyteczną obraza krzyża. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś bracia jeśli obrzezanie jeszcze głoszę dlaczego jeszcze jestem prześladowany zatem jest uznane za bezużyteczne zgorszenie krzyża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co do mnie, bracia, jeśli nadal głoszę obrzezanie, to za co jestem wciąż prześladowany? Wtedy przecież krzyż przestaje być skandalem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja, bracia, jeśli nadal obrzezanie głoszę, to dlaczego jeszcze cierpię prześladowanie? Przecież wtedy zniesione byłoby zgorszenie krzyża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja, bracia! jeźli jeszcze obrzezkę każę, czemuż jeszcze prześladowanie cierpię? Toć tedy zniszczone jest zgorszenie krzyżowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, bracia, jeśli jeszcze obrzezanie opowiadam, czemuż jeszcze przeszladowanie cierpię? Tedy wyniszczone jest zgorszenie krzyżowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do mnie zaś, bracia, jeśli nadal głoszę obrzezanie, to dlaczego w dalszym ciągu jestem prześladowany? Przecież wtedy ustałoby zgorszenie krzyża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja, bracia, jeśli jeszcze obrzezanie głoszę, za co jeszcze jestem prześladowany? Przecież wtedy ustaje zgorszenie krzyża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja natomiast, bracia, jeśli nadal głoszę obrzezanie, to dlaczego jeszcze jestem prześladowany? Przecież jest zniweczone zgorszenie krzyża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, jeśli ja nadal głoszę obrzezanie, to dlaczego jestem prześladowany? Przecież krzyż nie byłby wtedy powodem sprzeciwu! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ja, bracia, nadal głoszę obrzezanie, to dlaczego nadal doznaję prześladowań? W ten sposób usunięte by już było owo zgorszenie krzyża!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja, bracia, jeślibym głosił konieczność obrzezania, za co miałbym być prześladowany? Przecież wówczas nikt nie gorszyłby się z powodu krzyża.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja natomiast, bracia, jeżeli rzekomo głoszę obrzezanie, to dlaczego jestem jeszcze prześladowany? Przecież ustałoby wówczas zgorszenie płynące z krzyża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому, брати, мене переслідують, коли я і тепер проповідую обрізання? Адже тоді спокуса хреста припинилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja, bracia, skoro nadto głoszę obrzezanie, czemu jeszcze jestem prześladowany? Zaniedbana jest więc, obraza krzyża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do mnie, bracia, jeśli nadal głoszę, że obrzezanie jest konieczne, to czemu nadal jestem prześladowany? Bo gdyby tak było, moje głoszenie o palu egzekucyjnym nie wywołałoby żadnego zgoła zgorszenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli zaś ja, bracia, dalej głoszę obrzezanie, to dlaczego dalej jestem prześladowany? Przecież wtedy zostałaby zniesiona przyczyna zgorszenia – pal męki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy twierdzą jednak, że nawet ja sam wzywałem pogan do poddania się obrzezaniu. Jeśli taka jest prawda, to dlaczego jestem prześladowany przez żydowskich przywódców? Gdybym nauczał ludzi, że mają poddać się obrzezaniu, to dobra nowina o śmierci Chrystusa na krzyżu nie spotykałaby się przecież z takim sprzeciwem. |

1. 1) <x>550 4:29</x>; <x>550 6:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skandal krzyża, τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ, l. zgorszenie, wstyd, afera; <x>550 5:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 2:34</x>; <x>530 1:23</x>; <x>570 3:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "prześladowany". [↑](#footnote-ref-5)